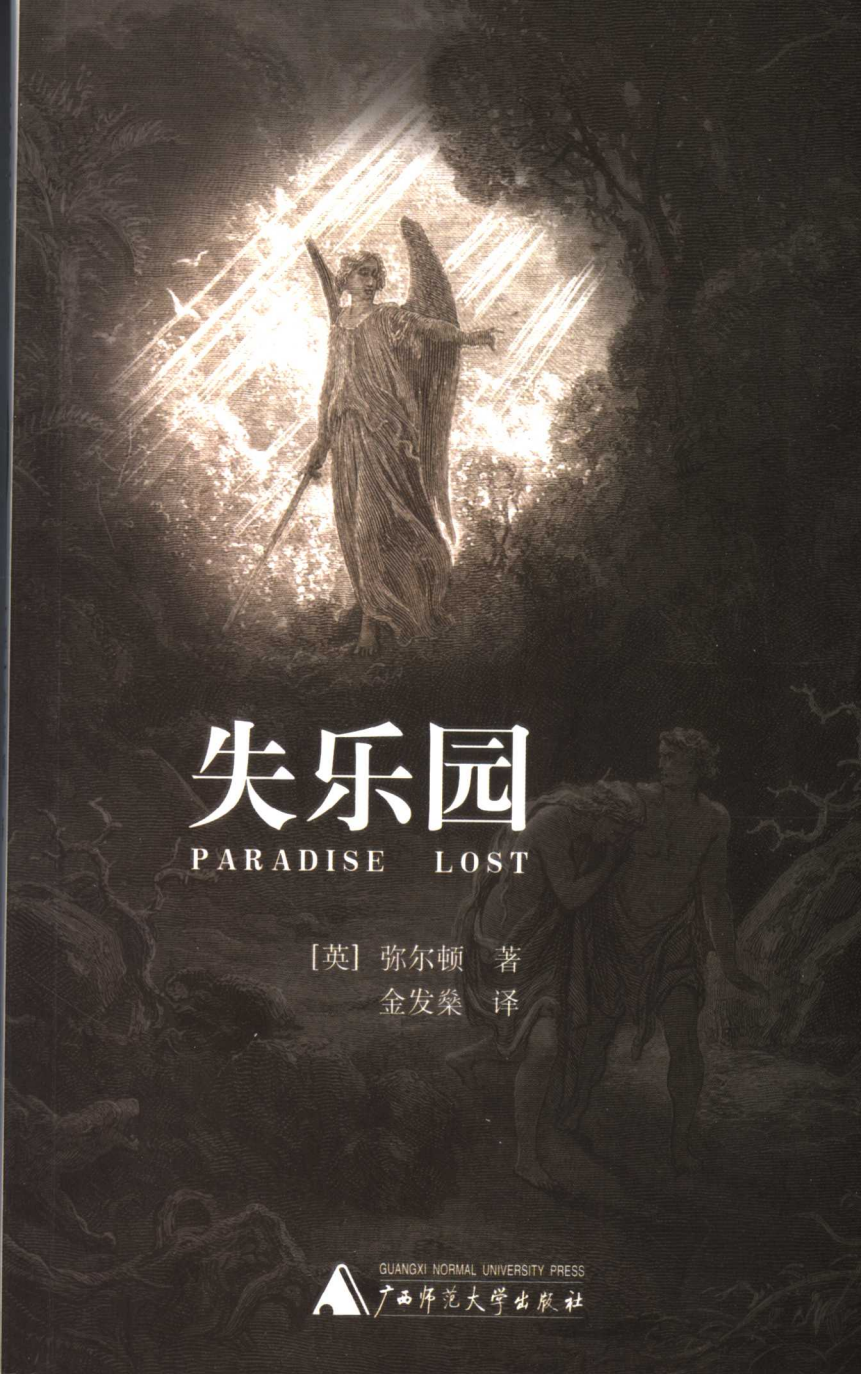




失乐园

PARADISE LOST

[英] 弥尔顿 著
金发荣 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



失乐园

PARADISE LOST



[英] 弥尔顿 著 金发荣 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

失乐园 / (英) 弥尔顿著; 金发榮译. -- 桂林: 广西师范大学出版社, 2004. 5

(贝贝特经典视窗)

ISBN 7-5633-4552-3

I. 失… II. ①弥… ②金… III. ①诗歌—英国—近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027430 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
(网址: <http://www.bbtpress.cn>)

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 19.125 字数: 388 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 6 000 册 定价: 39.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



论《失乐园》

- 看诗人纵然已失明，可凌云壮志，
纤巧书册中展宏图成鸿篇巨制，
弥赛亚冠群伦，重新修好有神谕，
叛乱的天神，不让摘吃的禁果，
- 5 天国、地狱、混沌全囊括，这论题
一时竟叫我怀疑他的用意，
唯恐他（因为我看他很强壮）会将
神圣的真谛贬低成无稽老花样
（参孙就这般摸到了庙柱子狠诅咒^①），
- 10 天翻地覆为他的失明报仇。

- 然而，读着读着，我立即舒展，
我喜欢他的匠心，但确担心怎收场；
在辽阔的领域里他怎样找到路途，
让难懂的“信念”把愚昧的“理解”领上道；
- 15 唯恐要解释的事物被他搅成一团糟，
使容易理解的反落得吃力不讨好。

^① 《斗士参孙》系 1671 年出版，本论评是 1674 年《失乐园》再版时增加的。



或者是，他搞那么庞大的作品，
我珍惜得害怕会有人本领差劲
(总把好端端的搅得令人不安，
20 想要争强斗胜却画虎反类犬)，
因而僭取整个创造的功绩，
改头换面将它表演成戏剧。

诗人巨匠，请原谅，也别鄙夷
我事出无因可并非不敬的猜疑，
25 但是如今我深信，谁也不敢
擅自剽窃你艰苦劳动的血汗。
你没有放过任何确切的思想，
凡有不恰当的你都已全部弃扬，
因而给作家们任何余地都不留，
30 只会暴露他们的无知苟偷。

贯串你作品的那股凛然之气
令人肃然起敬而拒斥邪异。
神圣的事物一经你这样论证，
便万古长青，你凛然不可犯侵。
35 快慰与畏敬我们同时间油然
而生，你歌唱得那样自在庄端，
一举就飞越人世，入云高唱，
羽翅极矫健，极平稳，又极轻松。
那鸟儿因你歌唱的乐园而命名，



40 从不松劲而始终鼓翅奋进。

你哪里找到这等丰富的言辞？

哪里来这等辽阔的思想任驰骋？

你跟忒瑞西阿斯^①，苍天公正，

一视同仁，能预言也报你以失明。

45 你出于自己可靠的感受有理由

不屑笨拙地押韵将读者招诱；

而那汤培^②一直在边写边拼凑，

像匹馱马，踟躅无铃声恨悠悠。

他们的面庞像我们的饰边般毛糙，

50 诗人们添花样，我们穿戴赶时髦。

我也为风尚所动有所冒犯，

我原来打算颂扬你，可得用称赞。^③

你创造的诗体像你的论题般雄浑，

论韵律、音量和节拍都无须押韵。

安·马威尔

① 见本书第3卷注(9)。马威尔比喻弥尔顿跟希腊预言家忒瑞西阿斯同样因聪明才智而失明。

② 此处讽喻德雷顿(1631—1700)，他主张剧本要押韵，并取得弥尔顿的同意，将《失乐园》改写成《人的天真和堕落的情景》。有人曾称他为培先生挖苦他。

③ 英语 praise(颂扬)与 offend(冒犯)不押韵，为了押韵只好用 commend(称赞)，但词意较弱。讽喻因韵害意。



诗体说明^①

本诗韵律是英语英雄诗体,和荷马的希腊文诗作以及维吉尔的拉丁文诗作一样,不押尾韵。韵并不是诗或优秀韵文必然的伴随物或真正的装饰品,在较长的作品中尤其是这样。韵是野蛮时代的创造物,目的在装潢拙劣的题材和不完美的韵律。韵自某些著名的近代诗人受时尚的影响加以采用以来,确乎为诗增添了光彩,但是他们要想表达许多不同的事物时,就使他们自己感到十分苦恼、累赘和受拘束,而且多半比他们用别的办法所能表达的要逊色得多。因此,某些鼎鼎大名的意大利和西班牙诗人不论在长短诗作中都拒绝用韵,这是不无道理的,我们最优秀的英国

① 本说明前原来有出版者的下列声明:

致读者

敬爱的读者:起初是没有为本书而写的诗体说明的,但是,为了满足许多人的愿望,我促成了这件事。还有一条理由是:许多人迷惑不解,为什么本诗不押韵。

S. 西蒙斯



悲剧长期以来也正是这样。就韵本身而论,它对一切敏感的听众都是无足轻重的,并不产生真正的音乐上的快感。乐感只在于适宜的韵律,恰当的音节数量,以及一诗节进入另一诗节而由此敷陈出来的那种千变万化的感觉,而并不在于结尾类似的简单的押韵,这一缺点原是早先博学多才的先辈们不论在诗作还是一切杰出的演说中都加以避免的。那么废弃押韵根本就不能认为是一种瑕疵,虽然在庸俗的读者看来也许可以是这样的。这反而应该被看作是在英语中第一次树立了榜样,使英雄诗体从押韵的吃力不讨好的现代羁绊中解放出来而恢复它古代的自由。



目 录

第一卷	1
第二卷	52
第三卷	107
第四卷	152
第五卷	208
第六卷	256
第七卷	305
第八卷	342
第九卷	375
第十卷	436
第十一卷	494
第十二卷	544
附录	585
一、《失乐园》中的宇宙观	
二、天上神灵的等级	



第一卷*

提 纲

本诗第一卷首先简明扼要地提出全诗的主题：人的违禁，以及因此而失去他被置于其中的乐园；接着谈到使他堕落沉沦的罪魁祸首，那条蛇，或者不如说，是附在那条蛇身上的撒旦。他背叛上帝，把许多天使的队伍拉到他那一边，按上帝的命令，他连同整个他那一伙都被逐出天国，打入宽旷的地狱深渊。交代这一行动以后，诗就很快进入事情的中心，叙述撒旦和他的天使们如今都掉进地狱里，这里描绘的地狱并不在中心（因为天地可以认为还没有创造成，当然也就谈不上倒霉遭殃），而是全然一片漆黑的地方，最恰当不如叫作混沌：这里撒旦和他的天使们躺卧在那熊熊烈火的炎湖里，被天打雷劈得呆若木鸡，过了一阵子才仿佛从失魂落魄中苏醒过来。见到身边躺着那个

* 全诗主旨参见拙著《鸿鹄翱翔》，对《失乐园》的介绍中《中心突破》、《一词定乾坤》两节，海南出版社，1993。——译注



论品第爵位仅次于他的天使，便把他叫醒。他们就惨不忍睹的坠落沉沦交换了意见。撒旦唤醒全部他所拥有的部属，他们在此以前也同样乱七八糟横躺着狼狽不堪；他们立起身：他们报数、列阵，主要的头领各有名称，后来就据以成了迦南和邻近诸国众所周知的神像。撒旦向这些头头儿发表演说，安慰他们，说有望可以重登天堂。但是最后告诉他们，根据天国往昔的预言或传闻，有一个新世界和一种新动物即将创造出来，因为远在这可见世界的创造之前就有天使，往昔许多长老都是这么说的。为了证实这一预言，并决定对策，他提议召开一个全体会议。他的伙伴因而全力以赴，万魔宫，撒旦之宫，拔地而起，顷刻间在地狱深渊建造成功：地狱的显贵们就坐在那儿开会。

歌唱“人”原先的违禁，和那棵
禁树⁽¹⁾的果子，品尝它就致命遭殃，
给世人带来死亡和一切哀伤，
还丧失伊甸园⁽²⁾，直到更伟大的一个人⁽³⁾

5 使我们复原位，复得极乐福境。⁽⁴⁾

歌唱吧，上天诗神，就在神秘的
何烈或西奈⁽⁵⁾之巅您确曾启示过



牧羊人⁽⁶⁾，首先他教导上帝的选民⁽⁷⁾

当初层层星空和地球⁽⁸⁾怎样

- 10 脱胎于混沌⁽⁹⁾；或者，您是否更喜爱
锡安山⁽¹⁰⁾，以及西罗亚⁽¹¹⁾溪水潺潺
流经上帝的殿旁，我从那里
祈求您帮助我大胆尝试的诗篇，
使它能扶摇直上，一举飞越
- 15 爱奥尼亚高峰⁽¹²⁾，去实现空前的雄图，
完成诗文中前无古人的创举。
主要是您，圣灵⁽¹³⁾呀，您确实更喜爱
一切神殿前那正直纯洁的心灵，
请教诲，因为您洞若观火，自始
- 20 您在场，展雄健巨大的翅膀在那
广漠无垠的深渊上鸽子般抱窝⁽¹⁴⁾，
使它孕育成形：我心里有昏暗，
请启迪；有不足，请予提高和扶持。
使我能攀登这伟大主题的高峰，
- 25 得以维护恒久不灭的天道，
向人类确证条条天道的正确性。⁽¹⁵⁾

请先说(堂堂的天国，沉沉的地狱
您尽收眼底)，请先说，是什么原因
蛊惑了先祖双亲⁽¹⁶⁾，那样幸福，



- 30 受上天这等宠爱，竟还背叛
他们的造物主，冒犯他的旨意，
守一项约束⁽¹⁷⁾，本是世界的主人。
谁先引诱的，叫他们渎神变节？
是那条阴险的蛇⁽¹⁸⁾，正是他，施计谋，
- 35 由于仇恨和妒忌的激励，欺骗了
人类的母亲，曾几何时，自尊
使他给撵出了天堂，连同他所有
反叛的天使，靠他们助威，妄想
自己论荣华在同辈出人头地，
- 40 他确信曾堪与至尊分庭抗礼⁽¹⁹⁾，
只消他起来对垒；野心勃勃，
冒犯上帝的宝座和君王般大权，
掀起天堂渎神战，一场搏斗，
结果是徒劳无功。全能的至尊
- 45 从太空扔他个头冲下⁽²⁰⁾，满身烟火
面临可怕的焚毁，“通”一声，
直落无底深渊。到那儿去停驻，
铁索银铛⁽²¹⁾，幽囚在烈火牢狱，
那就是胆敢向全能者问鼎的下场。
- 50 那掉落的空间按人间昼夜计算
正好是九重，他和狰狞的伙



- 败北而倒伏，翻滚在火红的深渊，
纵不死也狼狈不堪。但是劫数
更让他愤愤不平，如今一想到
- 55 幸福一去不复返，痛苦却长存，
他心头苦不堪言。他凄然环顾，
两眼透露出莫大的哀戚和沮丧，
更兼又刚愎又高傲，憎恨难消。
一下子天使极目远眺，但见
- 60 景象阴郁，满眼尽莽莽苍苍：
阴森森一座地牢，四周熊熊
烈火，像个大熔炉，可是这火焰
有焰无光，黑漆漆仅依稀可辨，
只足以窥见哀伤凄凉的情景，
- 65 悲愁暗影憧憧，那儿
和平、安谧从来不驻足，希望
临万物，也从来不光临那儿。而无尽痛楚
依然交加，烈火的洪流，添加
不断燃烧的硫磺，永无穷尽。
- 70 这样的处所上帝天公地道
准备好款待叛神，监牢就圈定
在外层黑暗处，给他们划定的限界，
远离上帝和天堂的光明，距离



正好是中心到太极的整整三倍。

75 这地方与他们坠落处真天悬地隔！

他马上辨认出一起坠落的同伙

远处受狂暴烈火的汹涌翻卷

狼狈不堪；他左近身旁挣扎着

一位权力逊一筹，罪恶次一等，

80 许久以后闻名于巴勒斯坦⁽²²⁾，

名叫别西卜⁽²³⁾的。对他，那恶魔元凶，

当时在天国叫撒旦⁽²⁴⁾，豪言壮语

冲破可怖的沉寂，就这样开腔⁽²⁵⁾：

“您，竟是他——多深的沉沦，多大的

85 变化！往昔在福泽广被的境地

您周身焕发超凡的光辉，远胜

万千辉煌的同辈！竟是他，结同盟，

联同心，切磋琢磨，甘苦与共，

同患难，辉煌灿烂伟大壮举中

90 您我曾相提携，如今又苦难共尝，

同遭殃：您瞧，我们从何等高天

坠落进何等深渊陷坑，用雷霆他⁽²⁶⁾显得

这般高强：在此以前谁晓得

这武器竟如此凶猛？但不因这武器，

95 也不管强大的胜利者盛怒之下



- 能另施淫威，我就悔改，变初衷，
虽外表的光辉有改变，但思想坚定
和功勋遭贬损而感到的羞恶之心
激励我与最高权力者奋力抗衡，
100 率领无数精灵坚甲利兵的
队伍进行那场猛烈的斗争，
他们敢藐视统治，选中我当首领，
摆阵势硬碰硬旗鼓相当决雌雄，
在天堂原野上直打得胜负难分，
105 震撼了宝座。战场失利算什么？
没有全丧失：不可征服的意志，
报仇的心计，永不熄灭的憎恨，
还有那决不投降屈服的勇气。
不可征服的此外还有什么？
110 那类荣誉，他发火或动怒，都休想从
我身上巧取豪夺。卑躬屈膝，
低头哈腰求恩宠，拜倒在他权力下，
那可真下贱。那无耻下流比这次
贬谪更等而下之，因为不久前，
115 我振臂他还吓破胆，对统治帝国
丧失信心。既然凭天数，神力、
神能和纯净质素断不能消损，



- 既然经历了这次伟大的战事，
论武器不逊色，论预见大有增益，
120 我们更可以怀必胜的信念，决心
用武力或计谋，掀战争，无止无休，
对我们头号的敌人永不妥协，
他如今胜利了，兴高采烈很得意，
寡头统治，在天国施行暴政。”
- 125 大天使鼓舌如簧，纵然痛苦
却吹牛，大嗓门，可是苦于绝望。
他勇敢的伙伴立即就这样答言：
“啊，大王，排座次天使中您为首，
您率领训练有素的撒拉弗⁽²⁷⁾作战，
130 坐镇指挥，以大无畏、令人胆寒的
行动，威胁那天国终身制君王，
考验他那种至高无上的霸权，
靠实力，碰侥幸，凭运数才得支撑！
我深切了解也悔恨这可怖的事件，
135 它以惨痛的覆没，不光彩的败北
使我们失去了天堂，而全体大军
就这样毁灭中沉沦，低三下四，
那神灵天质竟泯灭汨没到了
这地步：因为那心灵、精神仍然